

# 古今尋尋覓

A Hunt across Time



THE HONG KONG JOCKEY CLUB SERIES

香港賽馬會呈獻系列

# 她 尋 裡 眾

南京博物院藏中國古代女性文物展  
WOMEN AND FEMININITY IN ANCIENT CHINA  
—— Treasures from the Nanjing Museum ——

聯合主辦 / 籌劃 Jointly presented / organised by



南京博物院  
NANJING MUSEUM



獨家贊助 Exclusively sponsored by



香港賽馬會  
The Hong Kong Jockey Club

25<sup>th</sup> 周年紀念  
ANNIVERSARY

古人竟然和廿一世紀的我們有著驚人相似的生活？怎麼可能？

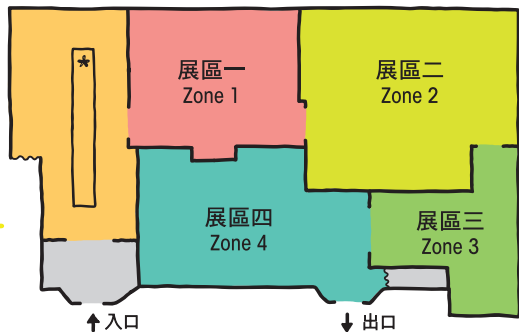
快來看看香港年輕藝術家 Messy Desk 繪畫的插圖，猜猜畫中的卡通人物在做甚麼，再透過遊戲提示，嘗試在展覽中尋找答案或是相關的展品吧！

提示可能是一個動作、一件物件，甚至是一位人物，大家一同透過「古今尋尋覓」遊戲，發掘古今生活的共通點！

Are there similarities between the lives of ancient people and that of people in the 21<sup>st</sup> century? If so, how is this possible?

Come and see illustrations painted by young Hong Kong artist Messy Desk. Guess what the characters are doing, and then through the game prompts, try to find answers or identify the relevant exhibits!

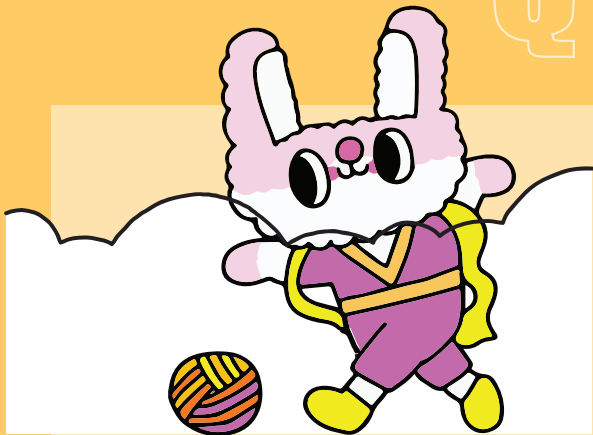
The clue may be an action, object or a person. Let's explore some of the common features of ancient and modern lives together through the game "A Hunt across Time"!



這種古人玩的運動是甚麼？

What is this sport called in ancient times?

Q1



提示 | Clue

原來女子足球並非現代女性的專利！《古代仕女行樂圖》畫卷中，貴族女子有許多不同嗜好，其中一群仕女正在進行這種運動，看看誰人踢得最高、踢出最多花樣。

Did you know that women's football has been played for centuries? If you look closely at the painting *Ancient court ladies at leisure*, you will see that the ancient ladies are enjoying various activities. There is an activity that they are kicking the ball to the highest point and playing tricks with it.

我猜的答案是 | My answer is:

放假在家，百無聊賴時的最佳活動是甚麼？

What is the best thing to do at home  
on your day off?

Q2

提示  
| Clue

「HEA」— 哪件展品中的古代女子托腮躺在床上，和我們周末時躺於沙發上看電視的姿態，簡直一模一樣？[答案在展區一]

Just lying down in a comfortable place! Which exhibit features a lady lying on a bed, with her head propped on her hand? She looks about the same as someone in the modern day binge-watching TV on the sofa at weekends! What a coincidence! (The answer is in Gallery Zone 1)

我猜的展品是 | The exhibit is:



既能強身健體，又可鍛鍊意志，  
哪種活動有如此神效？

What sport can help you train your body  
while strengthening your willpower?

Q3

提示  
|  
Clue



英姿煥發的穆桂英，練得一身好武功，剛強、  
威風勝男兒。[答案在展區一]

Mu Guiying, a brave and resolute Chinese legendary heroine,  
shows us that women can also excel in martial arts and be  
more robust than men. (The answer is in Gallery Zone 1)

我猜的展品是 | The exhibit is:

從古到今，「扮靚靚」的必備神器是甚麼？

What is a must-have tool for centuries for ladies who want to look pretty?

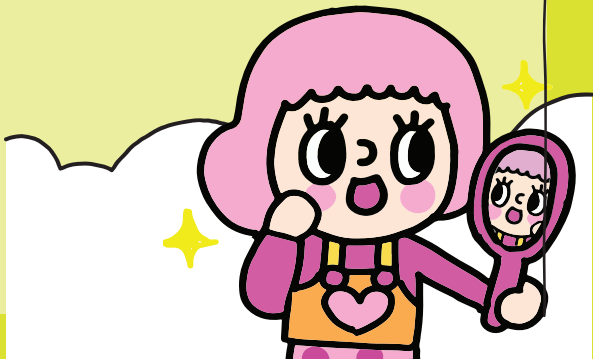
Q4

不論男女，只要是梳頭、更衣或化妝，都需要對鏡整理儀容。古代人更會用精美的鏡匣收藏銅鏡，避免鏡面磨損。[答案在展區二]

Mirrors are essential for people to comb their hair, change their clothes, and put on make-up. People in the past also made mirror cases to prevent the mirrors from being damaged. (The answer is in Gallery Zone 2)

我猜的展品是 | The exhibit is:

提示  
| Clue



晚上人有三急時，古代人會怎樣解決呢？

How did people in ancient times answer the call of nature at night?

Q5



提示 | Clue

這件展品是清代宮廷女子用的夜壺，不僅用來方便，壺上更繪有牡丹和蝴蝶，拿去清潔時也很體面。[答案在展區二]

This exhibit was the solution for court ladies in the Qing dynasty. The delicate peony and butterfly patterns elevate the porcelain design, making it more stylish. (The answer is in Gallery Zone 2)

我猜的展品是 | The exhibit is:



現代人出嫁會乘花車，古代人用甚麼來接新娘呢？

A wedding car is used in today's wedding.  
What was used to pick up the bride in ancient times?

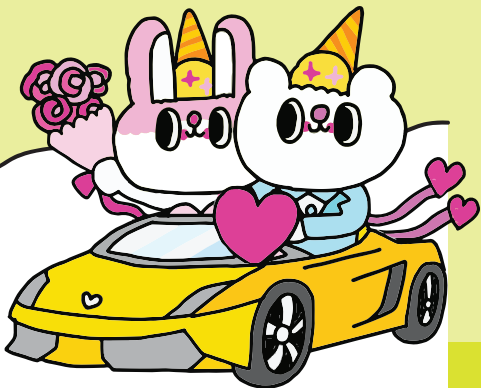
Q6

提示  
| Clue

這件展品需要由四人抬槓，可是富貴人家才能負擔得起呢！[答案在展區二]

This exhibit was carried by four people, but only wealthy families could afford it! (The answer is in Gallery Zone 2)

我猜的展品是 | The exhibit is:



清代女子愛穿甚麼時尚鞋子？

What kind of shoes did ladies in the Qing dynasty love to wear?

Q7

提示  
|  
Clue



現代女性有時會為了時尚搭配而穿上高跟鞋，原來在清代，穿有「增高」作用的鞋還是貴族女士的專利。[答案在展區二]

High heels are fashion for ladies nowadays. In the Qing dynasty, only ladies in noble families could wear shoes with thick bottoms to make them seem taller. (The answer is in Gallery Zone 2)

我猜的展品是 | The exhibit is:

古代人在炎炎夏日會用甚麼工具來消暑呢？  
What did people in the past use to cool themselves  
off in hot weather?

Q8

現在有冷氣和風扇真幸福，但古時未有電力，  
人們就會用團扇和摺扇。而這些扇子更會繡上  
或繪有各種精美圖畫，成為古人的裝飾品。  
[答案在展區三]

We are lucky to have electric fans and air conditioners to  
cool us down nowadays. Since there was no electricity in the  
past, people used folding or round fans instead. They were  
embroidered or drawn with beautiful patterns to make the  
fans decorative items as well. (The answer  
is in Gallery Zone 3)

我猜的展品是 | The exhibit is:

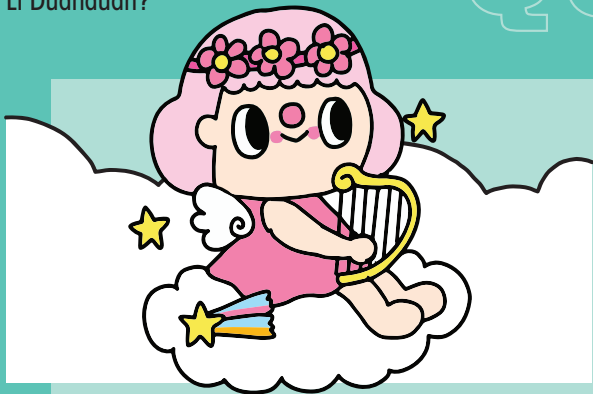


提示  
| Clue

唐代美人李端端被才子用甚麼花來形容她的美貌？

What flower was used to describe Tang beauty Li Duanduan?

Q9



提示 | Clue

大畫家唐寅的《李端端落籍圖》畫的就是唐代名妓李端端，話說有位才子崔涯曾嘲笑她皮膚黑，李端端不服氣，親自去見才子，才子一見驚艷，即刻以這花來稱讚她！**【答案在展區四】**

Renowned painter Tang Yin depicted a famous courtesan in his painting *Li Duanduan*. It was said that a talented scholar, Cui Ya, mocked her tanned skin, which made Li Duanduan frustrated, so she decided to meet the scholar in person! The scholar was amazed by her beauty and used this flower to praise her. (The answer is in Gallery Zone 4)

我猜的答案是 | My answer is:

古代女子閒來喜歡喝甚麼？

What did ladies in ancient times like to drink in their leisure time?

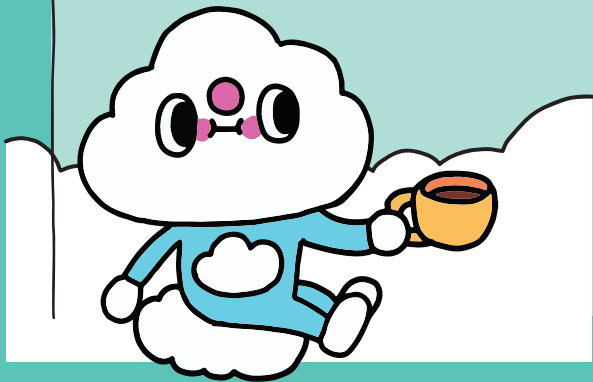
# Q10

提示  
| Clue

在《豪家娛樂圖》畫卷中，名媛閨秀在閒暇時喝的是甚麼？旁邊還有專人為她們預備這種飲料呢。[答案在展區四]

In the handscroll *Leisure time of aristocratic family*, what do the women in the wealthy family drink? Nearby, an attendant is preparing this drink for them. (The answer is Gallery Zone 4)

我猜的答案是 | My answer is:



李美欣 —— 筆名Messy Desk，香港壁畫師和插畫家，創作屢獲殊榮。作品足跡遍及波蘭、芬蘭、法國、英國、德國、美國、日本等多個國家。她的畫風別樹一幟，以動物、建築、以至外太空題材建構密密麻麻的奇妙世界，畫面七彩繽紛，佈滿趣味性的細節，猶如一幅幅藏寶地圖，每次觀賞都有意想不到的驚喜發現。

Jane Lee, aka Messy Desk, is a HK home grown mural artist and illustrator. She has received numerous awards, and her works have been exhibited in Poland, Finland, France, the United Kingdom, Germany, the United States and Japan. Her art is carefully crafted stroke by stroke, resulting in a high-density landscape with an explosion of colours. It might seem frantic at first glance, but on close inspection, each part of her art is full of emotional stories, like charming little treasures hidden in plain sight, waiting to be discovered.

### 答案 | Answers

康樂及文化事務署出版 | 香港文化博物館編製

© 2022版權屬香港特別行政區政府與南京博物院所有  
版權所有，未經許可不得複製、節錄或轉載 | 非賣品

Published by the Leisure and Cultural Services Department

Produced by the Hong Kong Heritage Museum

Copyright © 2022 The Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
and the Nanjing Museum | All rights reserved | Not for sale

所有作品內容均由主辦單位 / 創作團隊獨立製作，並不代表香港賽馬會呈獻系列及贊助機構之立場或意見。

All the content of works are independently produced by the organiser / creative team, and do not reflect the views or opinions of The Hong Kong Jockey Club Series nor the Sponsor.